

Inhalt

Vorwort | 11

CREATIVE WRITING / KREATIVES SCHREIBEN

Das Transatlantic Projekt Cincinnati/Duisburg-Essen | 17

Vorbemerkung

SVEA BRÄUNERT, TODD HERZOG, TANJA NUSSER, ROLF PARR

Transatlantic Project (I): Loch, Loch, Straße, Loch, Loch | 19

DIRK JANSEN, MAREIKE LANGE, SHUO YU

Transatlantic Project (II): City Lines | 23

EMILY LAMB, SABRINA REIMCHEN, ANNA-MARIA SENUYSAL

Transatlantic Project (III): City Quiz | 27

ELLEN CHEW, ANNA BÜCHÖL

Kurzes Gespräch im Vorbeigehen (der Zeiten) | 31

CYRIL DE BEUN

UNIVERSITY SPEECH / UNIVERSITÄTSREDE

Citizenship in a Global Age | 35

Personal Reflections on a Political Conundrum

HORST KÖHLER

ACADEMIC NOTES / AKADEMISCHE BEITRÄGE

Wolfgang Borchert's *Die Küchenuhr* | 51

A Study in Responding to Injury

VERA B. PROFIT

»This is Africa« | 63

Representation, Agency and the Employment of Master Narratives
in Edward Zwick's BLOOD DIAMOND

ANNA-MARIA SENUYSAL

American Exceptionalism through German-European Eyes | 75

The Case of John James Audubon

HUGH RIDLEY

Framing Infinity in Print | 81

Germany's Lasting Literary Gesture

WENYAN GU

FORUM ON PEDAGOGY / FACHDIDAKTIK

Introduction to Pedagogy Section | 89

STEFFEN KAUPP

From Summative to Performance-Based Assessments | 91

ULRIKE BRISSON

Project Based Curricula | 95

Creating Screen Adaptations in the Introductory Course
to German Literary Studies

LAUREN BROOKS

Planning a Professional Group Trip to the German-speaking World | 103

The Final Project in a Fifth-Semester German Course

JACQUELINE VANSANT

**Von ›Gruppenbildern mit Damen‹, dem ›Ende von Dienstfahrten‹
und ›wahnsinnigen Methoden‹ | 107**

Applikationen von Literatur im Journalismus

ROLF PARR

PEER-REVIEWED ARTICLES / REFERIERTE ARTIKEL

Das eigene Leben neu erfinden | 123

Autofiktion in der deutschsprachigen Literatur nach 1945

GERTRUD MARIA RÖSCH

Goethes »Aggregat« | 133
Wilhelm Meisters Wanderjahre (1829)
BERNHARD FISCHER

Friedrich Schiller's Anatomy of Power – With Particular Reference to *Don Carlos* | 147
RÜDIGER GÖRNER

»Werd ich zum Augenblicke sagen: Verweile doch! Du bist so schön!« | 159
Mediale Inszenierungen der ›Aura des Moments‹
ROLF PARR

TRANSLATION THEORY / ÜBERSETZUNGSTHEORIE

Some *Sonderwege* of German-English Translation | 171
SPENCER HAWKINS

German-to-English Translation | 175
The Driving Force Behind Machine Translation
KENTON MURRAY

Translating Nietzsche and the Fallacy of Formal Equivalence | 181
MICHAEL SCARPITTI

SPECIAL SECTION / SCHWERPUNKT I: WIM WENDERS FORUM

**Discussion with Wim Wenders About the Making of POPE FRANCIS:
A MAN OF HIS WORD** | 191

**Notre Dame Film Students Interview Wenders on WINGS OF DESIRE and
Related Issues** | 203

SPECIAL SECTION / SCHWERPUNKT II: GESCHICHTE ALS INTERMEDIALES NARRATIV: POP-IKONE HITLER

Intro zum Schwerpunktthema | 216

Geschichte als intermediales Narrativ | 217
Hitler und das kollektive Gedächtnis
YVONNE DELHEY

Picturing Hitler | 237
Artificial Tension and the Historical Film
Yael Ben Moshe

Intermediale Darstellung Hitlers und kulturelle Ikonizität | 253
Mirjam Gebauer

Komödie, Kommerz oder Klamauk? | 279
Satirisches Erzählen über die zwei deutschen Diktaturen
Thomas Jung

SPECIAL SECTION / SCHWERPUNKT III: POETS IN RESIDENCE AUS DER SCHWEIZ: RETO HÄNNY, DOROTHEE ELMIGER UND PETER STAMM

Im Labyrinth von Reto Häny findet man sich | 305
Eine Einführung in vier Abschnitten
Andreas Erb

»[...] eine Bewegung entsprang dem Konstrukt« | 313
Überlegungen zum Werk Dorothee Elmigers
Britta Caspers

Die Schrecken des Gewöhnlichen | 319
Anmerkungen zur Prosa Peter Stamms
Hannes Krauss

Schreiben ist Nebensache | 325
Sinfragen sind Formfragen | 339
Ein Abenteuer mit ungewissem Ausgang | 353
Peter Stamm

SPECIAL SECTION / SCHWERPUNKT IV: SELIM ÖZDOGAN

Introduction to Special Section on Selim Özdoğan | 371
Steffen Kaupp

Interview with Selim Özdoğan | 374
Interview mit Selim Özdoğan | 375
Translated by / übersetzt von Andrew Fulwider

Other People's Depression | 386

Die Depressionen der Anderen | 387

Translated by / übersetzt von SPENCER HAWKINS

SELIM ÖZDOGAN

REVIEWS / REZENSIONEN

Reading the History of Society Through the Lens of a History of Sexuality | 393

ADRIAN DE SILVA

Kompendien und companions | 397

Einige Bemerkungen zu literaturwissenschaftlichen Handbüchern

im Allgemeinen und dem neuen *Handbuch Kriminalliteratur*

im Besonderen

JOCHEN VOGT

Spiegelungen des American Dream im ›Denkraum Hollywood‹ | 403

EVA WIEGMANN

Authors / Autorinnen und Autoren | 411

Peer Review Policy

Submissions may be in English or German and should be sent by email (WORD documents preferred) to *andererseits* (andererseits@uni-due.de). Submissions must be original contributions and should not be under consideration for any other journal or scholarly anthology at the same time.

Articles should include an abstract including the title of the paper, name(s) and affiliation(s) of the author(s), and keywords (3–5 keywords organized alphabetically); length of abstract: 150–200 words. Submitted articles may range from 4000 to 8000 words; well-founded exceptions are possible.

When a new submission is received, it is assigned to the section editor and one of the three executive editors, who read the paper, consult and decide whether it should be sent for peer review based on the editorial criteria of *andererseits* of novelty, soundness, and scholarly significance.

If the decision is not to send a submission for review, the section editor will contact the author(s) with that decision.

If the editors decide to accept a submission for peer review, they will contact two scholars with relevant expertise for each submission. Referees are not identified to the authors, except in cases when a referee particularly requests this.

Referees submit brief reports to the section editor, usually within eight weeks – often sooner. The editorial team discusses the reports and makes the final decision.

Finally, the peer reviewed section editor contacts the author(s) with one of the following decisions: A – Accepted without changes. B – Accepted pending minor revisions. C – Invitation to resubmit pending significant revisions. D – Not accepted for publication.

andererseits – Yearbook of Transatlantic German Studies

Editors

William Collins Donahue, University of Notre Dame
Georg Mein, Université du Luxembourg
Rolf Parr, Universität Duisburg-Essen

Editorial Board

Tobias Boes, University of Notre Dame
Rüdiger Görner, Queen Mary University of London
Jens M. Gurr, Universität Duisburg-Essen
Vittorio Höhle, University of Notre Dame
Suzanne L. Marchand, Louisiana State University
Ansgar Mohnkern, Universiteit van Amsterdam
Tanja Nusser, University of Cincinnati
Thomas Pfau, Duke University
Mark W. Roche, University of Notre Dame
David Wellbery, University of Chicago

Section editors

Creative Writing/Kreatives Schreiben & Undergraduate Research/Studentische Forschung:

Denise Della Rossa, University of Notre Dame

Peer-Reviewed Articles/Referierte Artikel:

Carsten Dutt, University of Notre Dame

Forum on Pedagogy/Fachdidaktik:

Steffen Kaupp, University of Notre Dame/Goethe-Institut Boston

Special Sections/Schwerpunkte & Academic Notes/Akademische Beiträge:

William Collins Donahue, University of Notre Dame

Georg Mein, Université du Luxembourg

Rolf Parr, Universität Duisburg-Essen

Reviews/Rezensionen:

Achim Küpper, Université du Luxembourg

Editorial Team

Connor Bran, University of Notre Dame
Steffen Kaupp, University of Notre Dame/Goethe-Institut Boston
Thomas Küpper, Universität Duisburg-Essen

